



恭喜!! 林貝聿嘉主席榮獲董建華行政  
長官頒贈「區議會長期服務感謝狀」  
Congratulations!! Mrs Peggy Lam received a  
"Certificate of Appreciation for Long Service  
in District Council" from Mr C.H. Tung, Chief  
Executive of HKSAR

## 婦協活動 HKFW Events

日期	活動名稱
3月12日至4月9日	高級保安及物業管理訓練課程 Advanced Security & Property Management Training Course
3月24日	「失禁護理及治療」講座 Talk on "Contenance Care and Treatment"
3月25至4月1日	全國婦聯各省市女幹部赴港培訓計劃 Training Program for Female Cadres from Mainland China
3月31日	再培訓學員茶聚 Retraining Members Gathering
4月12日至5月17日(逢星期四)	「華山氣功訓練班」A班 Washan Qigong Training Course (Class A)
4月20日至5月25日(逢星期五)	「華山氣功訓練班」B班 Washan Qigong Training Course (Class B)
4月17日至5月28日	「華山氣功訓練班」C班 Washan Qigong Training Course (Class C)
4月23日至5月7日(逢星期一、三、五)	基礎電腦訓練課程 Basic Computer Training Course
5月13日	慈善GOLF球為媽媽 Golfing for Mother, Helping for the Poor
5月16日至31日	家務助理課程 Domestic Helper Training Course
6月13日至29日	物業管理基礎課程 Basic Security & Property Management Training Course
7月16日至31日	起居照顧員課程 Personal Care Worker Training Course

您需要有人替您執拾、清潔、照顧長者或兒童等工作嗎? 我們樂意免費為您介紹一些接受過再培訓課程的家務助理, 詳細請致電 2833 6518 與秦小姐聯絡。

## 編者的話 Words from the Editor

余詩思 Cissy Yu

由工作多年的社區服務小組轉到現在的宣傳出版小組, 無疑是新的嘗試, 也是新的挑戰。感謝婦協給予我這個機會, 能到不同的崗位去學習, 去鍛鍊自己, 秘書處及組員給我的支持是最為重要的。宣傳出版小組不但負責報導婦協活動的消息, 也要樹立婦協一貫的良好形象及提高婦女在社會上的地位。今期的婦協季刊開始了英語翻譯, 使婦協的消息能夠發放至國際層面上, 讓海外的婦女組織跟婦協保持溝通和聯繫。

在三月十二日, 宣傳出版小組已召開今屆第一次會議, 會上選出溫志儀擔任副召集人, 全組人員也迅即展開編輯新一期季刊的工作。我希望會員對今後的出版能多提意見, 令我們不斷改善, 盡力把婦協季刊做到你們認為是稱心滿意的讀物。

*It is a challenge and an honor for me to take up the role as Convenor of the Publicity and Publications Sub-Committee. This Sub-Committee has the responsibility not only to report HKFW's news, but also to promote HKFW's public image and the status of women. To increase HKFW ties with the international community and overseas women's organisations, we have introduced English translation in this issue of newsletter. We would also like to invite our members to give us comments and suggestions. It is our goal to continuously improve the quality of our newsletter to serve our members.*

### 編輯委員會 Editorial Board

#### 宣傳及出版小組 Publicity & Publications Sub-Committee

編輯: 余詩思 (小組召集人) 溫志儀 (小組副召集人)  
Editors: Cissy Yu (Convenor) Jennifer Wun (Deputy-Convenor)  
組員: 林貝聿嘉 李楊一帆 王婉瓊 鄭麗萍 鄭麗蓮  
Members: Peggy Lam Lee Yeung Yat Fan Juliana Wong Cheng Lai Ping Cheng Lai Lin



歡迎會員投稿, 題材不限, 最好切合各專題, 字數最多以不超過五百字為限

香港婦協如心服務中心: 香港灣仔駱克道435號地下  
HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE: 435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong  
電話Tel: 2833 6131 傳真Fax: 2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org



# 婦協季刊

HONG KONG FEDERATION OF WOMEN NEWSLETTER

第二十六期/Issue No. 26 (二〇〇一年三月/March 2001)

## 第七次會員大會暨第四屆理事選舉 並賀婦協成員榮獲特區政府授勳及嘉獎慶祝晚宴 The 7th AGM, Election of the 4th HKFW Council cum Celebration of HKFW members receiving awards and medals from the HKSAR Government.

香港婦協於一月十一日假中華總商會舉行第七次會員大會及理事選舉。主席林貝聿嘉在會上報告婦協在千禧年內舉辦及參與超過一百項不同類型的社會服務及活動, 受到婦女界、香港各界及特區政府廣泛的支持。國際事務方面, 婦協更獲批准為聯合國非政府組織經社理事會專業類諮商地位。並舉辦大型活動如「儷影雲裳」及「慈善GOLF球為媽媽」籌款活動、「千人植樹環保活動」、「香港市民對台獨的看法」電話調查及新聞發佈會及「公安條例」研討會等。

林主席又稱, 婦協經多年努力, 終於成功向特區政府爭取成立「婦女事務委員會」, 同時亦成功籌得十八間山區女童職業中學建校費五百多萬元, 在祖國多個省市山區興建職業先修中學。由本年開始, 更將定期安排全國婦聯各省市女幹部到港受訓, 以加強國內婦女工作者對香港多方面的了解。此外, 亦會加強與各國婦女的交流。

會員大會並即時通過資產負債表, 再次委任德勤·關黃陳方會計師行為義務核數師及委任三位新義務法律顧問。其後舉行聯歡晚宴, 慶祝婦協多位成員榮獲特區政府授勳及嘉獎, 場面溫馨歡樂。

### 第四屆理事已於是次大會選出, 名單如下:

- 主席: 林貝聿嘉  
副主席: 曾黃麗群 劉孔愛菊 廖湯慧靄 伍淑清 費斐 唐尤淑圻  
義務秘書: 李楊一帆  
義務司庫: 黃汝璞  
理事: 丁毓珠<sup>▲</sup> 孔美琪<sup>▲</sup> 何淑賢<sup>▲</sup> 何馮艷仿<sup>▲\*</sup>  
余詩思<sup>▲</sup> 李桂珍<sup>▲</sup> 李樂詩<sup>▲</sup> 李潔明<sup>▲</sup>  
周孫方中<sup>▲</sup> 周轉香<sup>▲</sup> 林康繼弘<sup>▲</sup> 胡郭秀萍<sup>▲</sup>  
唐美馨<sup>▲</sup> 徐蔡慕慈<sup>\*</sup> 張何麗梅<sup>#</sup> 梁冬陽<sup>▲</sup>  
陳耘<sup>▲</sup> 陳馬美玉<sup>▲</sup> 陳雷素心<sup>▲</sup> 麥樂嫦<sup>▲</sup>  
勞潔儀<sup>▲</sup> 黃周娟娟<sup>▲</sup> 楊舒振聲<sup>▲</sup> 葉順興<sup>▲</sup>  
雷羅慧洪<sup>▲</sup> 趙曾學韞<sup>▲</sup> 蔡月嬋<sup>▲</sup> 蔡關穎琴<sup>▲</sup>  
鄭李錦芬<sup>#</sup> 盧高靜芝<sup>#</sup> 鄺心怡<sup>▲</sup> 鄺月心<sup>\*</sup>  
羅蔡妙玲<sup>▲</sup> 譚胡秀英<sup>▲</sup> 邊陳之娟<sup>▲</sup> 蘇曹莊儀<sup>▲</sup>

▲ 執委會委員  
# 「名譽會長聯絡組」當然理事  
\* 「團體會員聯絡組」當然理事

The 7th AGM of HKFW was held on 11 January 2001. Our Chairperson Mrs Peggy Lam's report included the following:

- HKFW had organised over 100 events and activities in 2000 and had received great support from the Government and every sector of the community.
- HKFW was granted Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations.
- Success in urging the Government to set up Women's Commission.
- Raised more than \$5 million in building up 18 vocational training schools for girls in Mainland China.
- Organised study tour in Hong Kong for female cadres from Mainland China.
- The 4th HKFW Council Members were successfully elected in the AGM.



林主席宣讀會務報告。  
Our chairperson, Ms Peggy Lam, presented her report at the AGM.



林主席及廖湯慧靄副主席致送紀念狀予多位獲特區政府嘉許的婦協成員。  
The award recipients and Mrs Peggy Lam and Mrs Rita Liu.

# 全國婦聯各省市女幹部赴港培訓計劃 Training Program for Female Cadres from Mainland China

香港婦協為加強與祖國婦女的連繫及讓各省市婦女領導加深了解香港特區各方面的運作、培訓婦女工作領袖及促進香港與各省市的交流，今年特別首次舉辦培訓計劃，安排三十三位來自全國婦聯及內地二十六個省市的婦聯聯絡部領導赴港受訓，並由全國婦聯書記處書記馮淬任團長。培訓計劃由三月二十五日至四月一日期間舉行。

培訓活動的開幕禮於三月二十六日假香港婦協如心服務中心舉行，由林貝聿嘉主席親自介紹婦協的成立，並播放婦協錄像帶，讓團員了解婦協的活動及發展，培訓課程隨即展開（詳見附表A）。此外，林主席於閉幕禮暨歡送晚宴中，更向每位團員頒贈出席證書。馮淬書記在致謝辭中，盛讚婦協安排妥善及細緻，令她們在是次計劃中獲益良多；而各團員表示透過課程和參觀，學習了許多新知識，並體驗了一國兩制在香港實施得非常成功。席中各省市姐妹亦紛紛邀約婦協組團到各地婦聯訪問，場面溫馨。

培訓期間，團員被安排入住位於銅鑼灣的旅店，由於地利關係，她們嚐到不少美食，更親自體驗到購物天堂的

美譽。同時，亦從團員回覆的問卷中，得悉到她們萬分感激婦協周到的接待及安排，令她們有賓至如歸的感覺。此外，各團員更給予很多寶貴的意見，作為婦協日後改善參考。

婦協特此向各支持是次活動的機構及人士致以衷誠的謝意，並期望下次的培訓計劃更臻完美。

*The first training program for female cadres from Mainland China was held from 25 March to 1 April 2001. The 33 trainees of All-China Women's Federation came from 26 major cities and provinces in Mainland China.*

## The objectives of this training program are:

- Strengthen ties between the women of Hong Kong and the Mainland.
- Increase the understanding of the operation of the HKSAR by the female cadres.
- Develop female leaders.
- Promote exchange between Hong Kong and major cities and provinces of the Mainland.



林主席致送感謝狀予主講首個課題的全國人大代表譚惠珠大律師。  
Mrs Peggy Lam, our Chairperson thanked Ms Maria Tam.



李楊一帆義務秘書代表頒贈感謝狀予資訊科技及廣播局首席助理局長鄭偉源先生。  
Mrs Lee Yeung Yat Fan, our Hon. Secretary presented certificate of appreciation to Mr Cheng Wai Yun.



香港大學商學院院長王于漸教授主講「香港經濟發展」。  
Professor Richard Wong, Dean of School of Business of The University of Hong Kong, gave a talk on "The Development of Hong Kong Economy".



培訓團探訪香港中國婦女會黃陳淑芳紀念護理安老院。  
The delegation visited the Hong Kong Chinese Women's Club.



參觀立法會，並與多位女議員會面及交流。  
The delegation visited the Legislative Council and met many female legislators.



團員嘗試乘搭香港公共巴士，盛讚車箱清潔舒適及交通方便快捷。  
The trainees gained their first hand experience of the public transport in Hong Kong.



龔如心名譽會長(右三)及蔣麗芸名譽會長(左三)於沙田馬場設宴款待。  
Ms Nina Kung and Ms Ann Chiang, our Hon. Presidents hosted a dinner for the delegation.



龔因心名譽會長(左二)致送華懋集團慶祝香港回歸及奧運百週年紀念首日封予團員，馮淬書記(右二)及李央芬副部長(右一)代表接受。  
Ms Kung Yan Sun presented souvenirs to the delegation.



香港電台「議事論事」節目特派員隨團專訪。  
RTHK sent reporters to interview the delegation.

附表 A

## 課程 / 行程一覽 Training Program

日期	項目
三月二十五日 (星期日)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 專車由深圳接團員抵香港，登記入住旅店</li> <li>• 歡迎晚宴設於時代廣場聘珍樓</li> </ul>
三月二十六日 (星期一)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 開幕禮</li> <li>• 介紹香港婦協 (主持: 香港婦協林貝聿嘉主席)</li> <li>• 講題: 香港與內地司法制度之異同 (主講: 全國人大代表譚惠珠大律師)</li> <li>• 講題: 香港政府架構 (主講: 香港特區行政署副署長趙崇嫻女士)</li> <li>• 參觀: 青馬大橋、大佛、寶蓮寺、機場</li> <li>• 晚上: 中聯辦宴請</li> </ul>
三月二十七日 (星期二)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 講題: 非牟利團體的發展 (主講: 香港城市大學教授楊羅觀翠博士)</li> <li>• 講題: 人力資源管理 (主講: 人力資源管理顧問譚卓傑先生)</li> <li>• 中午: 香港中國婦女會黃陳淑芳紀念護理安老院設午餐款待</li> <li>• 參觀: 安老服務、香港房屋委員會、居屋示範單位、香港文化博物館</li> </ul>
三月二十八日 (星期三)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 講題: 平等機會委員會工作及運作 (主講: 平等機會委員會性別事務總監秦家德博士)</li> <li>• 講題: 香港資訊科技發展 (主講: 資訊科技及廣播局首席助理局長鄭偉源先生)</li> <li>• 講題: 香港經濟發展 (主講: 香港大學商學院院長王于漸教授)</li> <li>• 參觀: 香港政府禮賓府、香港交易及結算所、立法會、香港會議展覽中心及金紫荊廣場</li> <li>• 晚上: 龔如心及蔣麗芸兩位名譽會長宴請</li> </ul>
三月二十九日 (星期四)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 講題: 廉政公署工作及運作 (主講: 廉政公署東港島副總廉政主任嚴厚蘊小姐)</li> <li>• 講題: 私隱條例 (主講: 個人資料私隱專員劉嘉敏先生)</li> <li>• 講題: 申訴專員公署工作及運作 (主講: 申訴專員公署高級調查主任鍾玉芳小姐)</li> <li>• 參觀: 太古集團港東中心、太古城中心藝術廊、東區裁判法院、東區尤德醫院</li> </ul>
三月三十日 (星期五)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 講題: 僱員再培訓局的運作 (主講: 僱員再培訓局副行政總監彭炳鴻先生)</li> <li>• 講題: 環境保護署工作及運作 (主講: 環境保護署社區關係主任麥樂嫦小姐)</li> <li>• 講題: 個人形象 (主講: 美容儀態專家華慧娜女士)</li> <li>• 參觀: 香港城市大學、香港科技大學</li> <li>• 晚上: 閉幕禮及歡送晚宴設於珍寶海鮮舫</li> </ul>
三月三十一日 (星期六)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 參觀: 打鼓嶺垃圾堆填區、沼氣發電設施</li> <li>• 參觀: 海洋公園、自由時間</li> </ul>
四月一日 (星期日)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 課程完滿結束，團員離港</li> </ul>

# 「第四屆婦協理事就職典禮暨辛巳年春節聯歡大會」 The 4th Inauguration Ceremony cum 2001 Spring Luncheon Gathering

「第四屆婦協理事就職典禮暨辛巳年春節聯歡大會」已於二月十七日假九龍灣國際展貿中心舉行。大會主禮嘉賓為特首夫人董趙洪娉女士、中央政府聯絡辦主任夫人朱曼黎女士及外交部駐港特派員夫人鄒繼純女士。

當日筵開一百二十席，全場素筵由慈善名人陳廷驊博士四度慷慨贊助。到場嘉賓及婦協會員達一千四百多人，見證新一屆婦協理事就職；並同慶金蛇年的來臨，氣氛熱鬧非常。

主禮嘉賓董太在大會中致辭時讚揚婦協對社會、尤其對婦女的貢獻良多；同時更祝賀及勉勵新一屆理事，令活動倍添意義。

大會司儀由蔣麗芸女士及董秀英醫生擔任，節目有婦協合唱團演唱賀年歌曲、致送紀念碟予新加入婦協之名譽會長、致送委任狀予新加入的義務法律顧問、頒發團體會員證書予新加入婦協的「香港華僑華人總會婦女委員會」、「中國香港木蘭拳總會」、「婦女服務聯會」、「僑友社有限公司婦女委員會」及「將軍澳婦女中心」；同時並頒發「義工服務嘉許獎狀」予五位熱心的會員。

出席嘉賓計有律政司司長梁愛詩、立法會主席范徐麗泰、中聯辦副主任陳鳳英、行政會議成員王葛鳴、全國人大代表譚惠珠、何鴻燊博士、禁毒專員盧古嘉利、社會福利署副署長朱楊珀瑜、平等機會委員會主席胡紅

玉、醫院管理局副總監蘇碧嫻醫生、中聯辦幹部、團體領袖、各界知名人士、婦協理事、名譽會長、名譽副會長等等。

大會得到多個單位慷慨贊助豐富禮物，參加者人人有份，個個滿載而歸，盡顯這個一年一度盛會的特色！

The event was held on 17 February 2001 at the Hong Kong International Trade & Exhibition Centre. The ceremony was officiated by Mrs Betty Tung, wife of the Chief Executive of the HKSAR, Madam Zhu Man Li, wife of the Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR and Madam Zou Ji Chun, wife of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the HKSAR. Over 1400 guests and members attended the occasion.



特首夫人董太讚揚婦協多年來對社會的貢獻。  
Mrs Betty Tung complimented HKFW for its contribution to society.



林主席率領全體理事及嘉賓在台上祝酒，一祝國家富強昌盛、二祝香港安定繁榮、三祝來賓闔家安康！  
Mrs Peggy Lam, our Chairperson led the toast.



朱曼黎女士頒發理事委任書，由林主席代領。  
Madam Zhu Man Li presented the Council Members' appointment certificates to our Chairperson.



副主席劉孔愛菊首席名譽會長(中)再次慷慨捐出港幣八十萬元予婦協，由林主席陪同鄒繼純女士代表接受。  
Our Vice-Chairperson Mrs Liu Kong Ai Kyeu, donated another HK\$800,000 to support HKFW.



陳鳳英副主任代表抽出多位幸運兒。  
Ms Chan Fung Ying presented prize to the lucky draw winner.



梁司長(右二)頒發委任狀予三位新加入婦協的義務法律顧問，左起：陳慧慈律師、趙嘉麗律師及沈素珊律師。  
Ms Elsie Leung presented the appointment certificates to the 3 Honorary Legal Advisors.



董太致送紀念碟予新名譽會長許陳雲女士。  
Mrs Betty Tung presented souvenir to our new Honorary President, Mrs Hui Chan Hiu Yun.



立法會主席范徐麗泰(右三)頒發義工服務嘉許獎予(左起)鄭麗萍、鄧麗芳、鄧婉屏、陳蔚玲及黃潔雲。  
Mrs Rita Fan presented the volunteer awards.



何鴻燊博士應邀即席發表演說。  
Dr Stanley Ho was invited to give an impromptu speech.



澳門婦女聯合會副理事長林淑源及招銀英專程到港致賀。  
Representatives of Macau Federation of Women attended the Inauguration Ceremony.



婦協合唱團演唱賀年歌曲，倍添歡樂。  
The HKFW Choir.

# 「醫護改革」研討會及意見書

## Seminar and Position Paper on "Health Reform"

香港婦協深知「醫護改革」對婦女尤為重要，為了廣泛諮詢婦女界的意見及表達婦女界對「醫護改革」的關注，特別通知過千位會員及三十五個團體會員出席於二月二十三日假香港婦協同心服務中心舉辦之「醫護改革研討會」，並邀請到衛生福利局局長楊永強擔任主講嘉賓，親臨闡述「醫護改革」及與出席者研討。本會經討論後，對「醫護改革諮詢文件」有以下的看法：

- (一) 本會歡迎「醫護改革諮詢文件」所提出的大方向，包括：保障和促進市民的健康，向每個人提供高質素的終身全面醫護服務，以大眾負擔得來的價錢，向市民提供服務和有充足經費應付長遠需要。
- (二) 本會同意一個完善的醫護制度可以保障和促進健康，預防和治療疾病，減少和消除殘疾。現時的醫療制度有不少不足及有待改進的地方，確實需要改革以切合目前和未來的需要。
- (三) 「頤康保障戶口」計劃在長遠來說是對大眾有好處的，因為可減少政府的財政壓力，亦等於減低加稅的機會和對下一代的負擔，也避免了醫護質素下降的可能。但是，由於強積金推行未幾，政府再推出醫療供款制會對民生造成壓力，帶來市民更大的心理壓力，令消費意慾進一步萎縮。同時，諮詢文件中建議的供款年齡和幅度值得再加商榷，至於其餘細節也欠清晰和全面性。
- (四) 我們贊成改善病人投訴機制，於衛生署設立申訴處，協助病人提出申訴。藉著申訴處的成立，市民可在投訴時向處內專業人員尋求意見和協助。
- (五) 中醫藥在本港相當普及，除為病者提供多一種治療方式外，亦可補西方醫藥的不足。所以，我們贊成發展中醫藥研究及在公營醫護系統內提供中醫服務，促進中西醫學合作，造福市民。

### 建議

此外，本會對「醫護改革」有如下建議：

#### (一) 資源改革

政府應嚴格執行濫用資源的措施，例如轉介非急症病人到門診求醫、避免配發多於所需的藥物等。另一方面，現有的醫護資源必須增值，例如減少醫護人員的行政負擔，讓他們有更多時間和可更專心地照顧病人。現在，公共醫護服務的成本較私營服務為高，使收費改革和公平分配資源等方面造成一大

障礙。本會認為政府應以設法提高成本效益為全面改革的第一步。

#### (二) 收費改革

現在公立醫院的收費比私家醫院為低。在提升公立醫護服務質素之同時，又應實行「用者自付」和「微富濟貧」的原則。否則既會增加政府的龐大醫護開支，又不能公平地分配資源，反而增加市民濫用公共資源的情況，並且窒息私營機構的生存空間，令整體醫療架構因缺乏多方位而服務質素下降。

#### (三) 專業改革

公立醫院醫生常有因人手不足以導致當值時間太長而休息時間太短的問題，同時卻有不少醫學院的畢業生找不到實習醫生的空缺。本會建議改革醫生的級別制度，讓醫學院畢業生有更多的實習機會，又能同時分擔主任醫生部分的工作。

#### (四) 「頤康保障戶口」計劃

根據諮詢文件內容，「頤康保障戶口」是類似「強積金」之儲蓄計劃，但不是一個保險計劃。換言之，有能力的市民最後都要自己承擔供款不足支付醫藥費用的差額，而政府則要繼續承擔沒有能力供款的市民所需之醫藥費。最終，公眾仍舊會依賴由公帑補貼的公共醫護設施，令政府在這方面的開支不斷擴大。此外，只有少部分人士可以負擔需求愈來愈少而又昂貴的私營醫護服務。

另一方面，有些市民除了供款外，還要為將來退休後一個不知數目的醫藥費用之餘數籌謀。所以，我們建議政府應進一步研究單純儲蓄、或保險、或兩者兼備、或多元化的醫護計劃，給予市民更大幅度的選擇，例如市民可選擇在較早年齡供款，以獲取更大的醫護保障；設立最短供款期，讓市民可以選擇提早退休享受保障；甚至在供款期間可同時享用醫護保障的益處；在供滿最短供款期後則不用供款，也可享用這類保障等等。假如因技術問題，政府只能提出單一及缺乏彈性的供款計劃，則也要讓市民有權選擇參加私營醫療保險代替「頤康保障計劃」。至於何時實行強制性供款計劃須視乎香港一般市民的負擔能力，最好參考強積金實施數年後的成效，才訂定推出計劃的時間表。

#### (五) 其餘建議

- (1) 通過在學校、工作地方及資助社團在各地宣傳及推廣健康教育，如多舉辦有關的講座、展覽會、攤位、嘉年華會等，旨在教育市民提高健康常識，特別是培養健康生活模式。
- (2) 政府應透過提供其他資料及優惠，鼓勵不同專科的私人執業醫生在公共屋村及大型私人屋苑開設專科聯合診所，為發展地區性的醫療護理服務奠下基礎。
- (3) 申訴渠道方面，我們建議該申訴處應為一個獨立的投訴機制，而非由衛生署負責對投訴作出調查，以免會有「醫醫相衛」之虞。
- (4) 在推廣中醫藥的同時，政府應為中醫師作在職及其他形式的培訓，不斷提升他們的服務質素；同時，制定嚴謹的監管制度，以保障市民的醫護權益。此外，發展的具體細則須廣泛諮詢意見，以作仔細研究。

### 總結

我們認為「醫護改革諮詢文件」正確地提出對香港特區未來的醫護制度和服務的抱負及方向。然而，發展新的醫護制度需要社會的共同參與，改革必須要按部就

班，循序漸進。我們深盼衛生福利局能參考本會及廣大市民的建議，制定全面、長遠及具體的公共醫療服務發展藍圖，使香港的醫護制度能達致世界級水平，不但可令市民身體健康，生活美滿，更可推動社會繁榮進步。

A seminar on "Health Reform" was held on 23 Feb 2001, at the HKFW Nina Kung Service Centre. The Secretary of Health and Welfare Dr E.K. Yeoh was invited to present his reform paper. There was heated discussion among the participants. The position paper on "Health Reform" was forwarded to the Government in mid March.



## 「牽手同心——香港區百萬行」

### The Community Chest Walkathon

為歡慶新世紀的來臨及呼籲婦女積極參與公益活動，香港婦協特別組隊參加於一月七日舉行的「公益金香港區百萬行」，成績美滿，共籌得善款港幣十七萬五千元。

婦協隊伍陣容鼎盛，除踴躍支持的理事、名譽會長、名譽副會長及會員外，尚有團體會員包括香港中國婦女會、香港女童軍總會、荃灣葵青區婦女會、港灣婦女會、亞洲婦女協進會、新九龍婦女會、東九龍婦女會、香港東區婦女福利會、中國香港木蘭拳總會、香港華僑華人總會婦女委員會、灣仔學校、灣仔街坊會等代表達三百人。

謹此感謝各位熱心捐款的人士；並特別多謝廖湯慧蕙副主席的協調，得到耀科國際(控股)有限公司施靜騰先生贊助港幣四萬元予婦協訂製制服及隊帽，送給出席步行的成員。

The Community Chest Walkathon was held on 7 January 2001. 300 members participated and HKFW raised \$175,000.



婦協隊伍由三百多人組成，陣容鼎盛。The HKFW team had over 300 members.



捐贈支票儀式簡單隆重。A cheque was presented to The Community Chest.

# 新來港學童英文作文及英語朗誦比賽 2000

## English Composition and English Verse Speaking Competitions for Newly Arrived Children 2000

香港婦協及東方日報第四度攜手合辦「新來港學童英文作文及英語朗誦比賽」，旨在提高新來港學童學習英文的興趣、增強他們的寫作及講讀能力。

比賽以「香港是我家」為作文初賽的題目，藉以加深學童對香港的歸屬感，並從芸芸的參賽者中甄選出各組最高分數的十位進入決賽，在指定時間內，以「自我介紹」為題，即席作文一篇，從而選出各組的優勝者。

為令活動更添新意，特加上英語朗誦比賽一環，來港不足五年的學童均能夠投入及流暢地把文章朗誦出來。

活動於去年中籌備及於九月上旬郵寄宣傳資料予全港一千四百間中、小學及二十多間為新來港人士服務的機構，兩組比賽共收到四百多位來自近百間學校的學生報名參加。得到學界熱烈的支持，著實令人鼓舞。

頒獎禮已於十二月九日假香港中華總商會舉行，大會邀請到民政事務總署署長李麗娟及中聯辦教育科技部部長初志農擔任主禮嘉賓。當日並同時舉行朗誦決賽，出席者包括家長、教師、學生等達百多人，場面熱鬧。

活動完結後，活動召集人余詩思醫生及部分得獎者更應華僑娛樂電視台之邀接受現場訪問，探討新來港學童如何克服學習英語及適應香港的障礙。

*The HKFW has been concerned with issues relating to the newly arrivals in Hong Kong, particularly on the school children's learning of the English language.*

*Since 1997, the HKFW and the Oriental Daily have been co-organising English writing competition for newly arrived school children, aiming to encourage their learning and to improve their English language standard. The response has been increasing year by year. This year, we added an verse speaking component as well. Over 400 school children participants received good comments from the adjudicators. The award presentation ceremony was held on 9 December 2000. This event was so well praised that the China Entertainment Television Broadcast Ltd. also invited the event's convenor Dr Cissy Yu and the winners for an interview.*



林主席致歡迎辭，為頒獎禮揭開序幕。  
Mrs Peggy Lam gave a welcoming speech.



李麗娟署長稱讚活動別具意義，值得大力推廣。  
Ms Shelly Lee praised the competition was very meaningful and should be strongly promoted.



初志農部長盼望活動參賽者不絕，令更多學童受惠。  
Mr Chu Zhu Lung expected more and more students to benefit from this activity.



所有得獎者高興地高呼：「阿媽，我得咗啦！」  
All of the winners with their trophies.



勞苦功高的朗誦決賽評判團(左起)：香港演藝學院語文系主任Dr Rachel Wright、首席評判教育署代表譚兆明、聖保祿中學校長黃葉慧瑩及東方日報中文總編採主任陳錦坤。  
The panel of adjudicators in the final round of the verse speaking competition.



林主席致送紀念品予合辦贊助機構東方日報，由黃陽午副社長代表接受。  
Mrs Peggy Lam presented souvenir to Mr Wong Yeung Ng of Oriental Daily.



朗誦決賽者表現落力，更配合豐富的表情與動作，全情投入。  
The finalists giving their best performance.



主禮嘉賓及評判與作文比賽優勝者合照。  
The officiating party, the adjudicators and the winners of English composition.



主禮嘉賓及評判與朗誦比賽優勝者合照。  
The officiating party, the adjudicators and the winners of English verse speaking.



會場同時展出各組作文比賽之優勝作品，讓大家欣賞及交流。  
Display of the winning compositions.



活動召集人余詩思感謝東方日報的支持；和評判及改卷老師的義務參與。  
The Convenor of this event, Dr Cissy Yu gave the vote of thanks.



朗誦比賽首席評判譚兆明稱讚參賽者能將詩歌的精髓發揮得淋漓盡致。  
Mr Simon Tham, one of the adjudicators of verse speaking competition.



作文比賽評審潘孔美讚參賽者文筆流暢，作品能表現個人風格。  
Ms Maggie Koong, one of the adjudicators of composition competition.

鳴謝：



教育署  
Education Department



# 美容界權威——鄭明明女士

## The Guru of Beautician - Ms Cheng Ming Ming

何淑賢

(由於婦協季刊在上兩期的活動報導較多，人物專訪被迫暫停。而在多月前訪問的稿件在今期才有機會刊登，在此謹向鄭明明女士致歉。)

在美容界，甚至在社交圈子，相信不會有人對鄭明明三個字感到陌生。鄭明明女士，一般認識她比較深的人都會稱呼她為明明姐，97年加入婦協為名譽會長。身材嬌小、說話溫柔的她，原來是一個略帶反叛，但極之果斷的一位女性。

1961年，她對父親說是到日本留學，但偷偷地去了學美容、美髮和插花，結果在日本停留了五年。在一個比較保守的家庭裏，她的父親本來是極之反對她學習美容和從事美容工作。但她回憶說以當時她略帶反叛的性格，愈是反對、愈是堅持自己所喜歡的行業；而且更要證明給父親知道，行行都是可以出狀元的。

明明姐多年在日本學習美容、美髮。留學期間，同時亦走遍了歐洲多個城市作觀摩及交流。回港後，決意為自己所學的創一番事業，但仍未能獲得父親的支持。於是她惟有一面教授美容、美髮，一面賺錢支持自己以及發展自己的事業。在個人不斷的努力下，兩年後，就計劃成立蒙妮坦美容學校。開始初時，她是以前舖後居經營美容、美髮服務；同時更不斷研究及製造護髮用品。

1976年，第一次出席國際美容大會後，就更深信這個行業可以有很大的發展空間，因此她更肯定自己所作的決定。但很不幸，在78年，一場大火就把大部分的物品燒毀。她說當時彷彿覺得是天意不想她繼續下去。明明姐本來就有打消繼續發展事業的念頭，但突然又想起父親經常對她的教誨：「人生每有起落，最重要是有不倒翁的精神」。因此，她不怕辛苦，從頭再開始。

1981年，在一個偶然的機會下，她替國內演員劉曉慶美髮，因而彼此認識。及後在84年被邀請到北京訪問，並經由劉曉慶介紹及協助下，與北京文化教育局研究成立美容、美髮學校。經過兩年多的商討及研究，終於在87年於北京開設第一間蒙妮坦美容、美髮學院。直至今日，一共有二十二間學校遍佈全國二十二個省市。

一向教授美容、美髮的她，從未有考慮過要生產化妝品。但基於勇於嘗試及接受挑戰的精神，於是在88年開始研究。直到93年，首先在上海租用二萬多呎廠房生產護膚品。後來更因要擴充而購置了前廠房附近的一塊地，着意擴充及興建一獨立廠房。最後，新廠房由陳樹德先生(明明姐的丈夫)負責設計、研究及跟進所有工程。該廠房終於在98年於上海正式啟用，並同時引進了歐洲最先進的生產機器，以及一系列的包裝設備等，生產品種繁多的護膚品。

在與眾多外國品牌化妝品的競爭下，鄭明明的產品仍然可以連續五年獲得全國銷售冠軍，足見其產品具有一定的信譽和支持度。因而亦一直不斷獲得不同地區及國家的獎項。在教授美容方面，可謂桃李滿門，她所教過的畢業生數以萬計，遍佈世界各地。在96年，明明姐更獲美國頒發亞喬傑出成就獎，並獲當時美國總統克林頓接見。而在最近兩年，不時都聽到明明姐獲得不同地區所頒發的獎項。

一直馬不停蹄、穿洲過省去開辦美容、美髮學院及擔任講師。忙碌之餘，亦不忘兩位女兒的學業，而她對管教

女兒亦比較嚴和有原則，更着重於溝通。當大女兒維蕊在美國中學畢業之時，適逢在港正將舉行中國美容、美髮大賽，而大會更希望藉此機會頒發一個特別獎項給她。但在權衡輕重之後，雖然只不過是中學畢業，最後她還是決定到美國出席女兒的畢業禮。由此可見，她對女兒的關懷重於個人的榮耀。她說慶幸的還是兩位女兒的學業成績從來都不用她擔心。

大女兒維蕊在數年前已大學畢業，由於看到母親如此忙碌，於是畢業後便跟隨母親到國內多個地方並協助工作。漸漸地她對美容產品有更深認識和對化妝品有更濃的興趣。結果在數年前她亦已創造了自己的事業，生產另一牌子的化妝品及護膚品。

小女兒維黛去年亦已大學畢業，在美國修讀的是財務管理，預算在美國工作兩年，然後便回港協助打理母親的生意。未來，明明姐更可謂「如虎添翼」，相信其業務更不止於目前的成就。

說及夫妻相處之道，明明姐說陳先生是一個非常低調的人，一直都只是默默地支持她。縱使時有意見分歧，彼此都能坦誠相對，最後都能一致作出決定。這點更可以肯定陳先生將會繼續做其成功女士身邊(筆者認為不應只是背後)最重要的一位支持者，所以明明姐說需然去年剛剛慶祝結婚三十週年，但現在仍像新婚一樣。

明明姐由於有很多機會與藝人接觸，當留意到身邊的朋友需要她的關懷與開解的時候，於是在85年，與一班志同道合發起成立「藝人之家」，主要是希望透過這個組織維繫一班願意協助在職藝人的日常情緒問題。「藝人之家」成立至今已十五年，成員主要是基督徒，而且仍然繼續於星期三舉行聚會。而明明姐更將尖沙咀金馬倫道的一個單位作為藝人之家的聯絡點。除此之外，明明姐所參與的公益事業亦不少。

明明姐雖然非常忙碌，但她也有為自己尋找娛樂，包括與朋友傾談、聽音樂和閱讀。對人生的看法，她說從86年開始，十多年來，生命不斷在改變，她會用多一點關懷、多一點愛去面對人生，她說生命就更有意義。而她比較難忘的事，是看到每年一班又一班的美容、美髮學員畢業，同時亦肯定了自己的事業和學員的成就。

明明姐現在還繼續不斷為自己的事業創高峰。她覺得遺憾的是，她的爸爸看不見她的成就。雖然如此，但筆者感覺到現時明明姐比拿任何獎項都較開心及滿足的，還是大女兒嫁得一個既老實又非常有才幹的丈夫，更難得他也是一個基督徒。

最後從她的員工之中得悉，原來員工都稱讚明明姐是一位好老闆、好老師，對她的眼光和投資決定更加非常佩服，並視她為奮鬥目標。



### 婦協近況

H.K. Federation of Women

## 小組活動 Sub-Committees' Activities



[團體會員聯絡組當然理事選舉]順利選出亞洲婦女協進會(徐蔡慕慈主席)、香港中國婦女會(何馮艷仿主席)及香港天水圍婦女聯合會(鄭月心主席)擔任第四屆婦協當然理事。  
3 representatives of Corporate Members Liaison Group were elected.



[迎新會]於一月二十日舉行，由梁荔玲小姐主講「生活與形象」。  
On 20 January 2001, a "Welcome New Members Gathering" was held.



再培訓學員分享心得後獲贈紀念狀，並與各導師合照留念。  
Retraining Members Gathering.



婦協與香港理遺學會於三月二十四日合辦「失禁護理及治療」講座。  
HKFW and the Hong Kong Continence Society jointly organised a talk on "Continence Care and Treatment".



團體會員聯絡組首次會議於三月二十二日召開，各會代表積極發表意見。  
The Corporate Members Liaison Group held its first meeting on 22 March 2001.



車淑梅女士(左)義務為婦協錄像帶擔任粵語旁白，特此致謝。圖為她與錄像帶編輯何淑賢執委配音時攝。  
Ms Candy Cher volunteered to be the narrator of the HKFW corporate video.

## 交流活動 Exchange Activities



九龍婦女聯會高寶齡主席(左四)及代表到訪。  
Chairman of Kowloon Women's Organisation's Federation Ms Kao and her delegation visited HKFW.



珠海市婦聯葉金蘭主席(左二)與代表於一月五日到訪。  
Chairman of Zhuhai Women's Federation Ms Yip and her delegation visited HKFW on 5 January 2001.



亞太區「國際勞工組織」地區總監Ms Mitsuko Horiuchi到訪與林主席交流婦女問題。  
Ms Mitsuko Horiuchi, Regional Director of Asia and the Pacific of International Labour Organisation visited HKFW.



比利時經濟事務局Director General Mrs Chantal De Pauw由衛生福利局首席助理局長曾鳳儀陪同，於三月八日到訪婦協。  
Mrs Chantal De Pauw, Director General of the Ministry of Economic Affairs of Belgium, accompanied by Ms Mary Tsang, the Principal Assistant Secretary of Health and Welfare Bureau, visited HKFW on 8 March 2001.



林主席聯同高靜芝執委及華慧娜女士，代表婦協於二月七日出席聯合國人權委員會Justice P N Bhagwati 和 Ms Christine Chanet之交流會。  
On 7 February 2001, Mrs Peggy Lam, our chairperson, Ms Sophia Kao and Mrs Vera Waters exchanged views with Justice P N Bhagwati and Ms Christine Chanet of the United Nations Human Right Commission.



國際女童軍總會亞太區委員Mrs Janette Lockhart Gibson由香港女童軍總會呂蘇綺麗總監陪同，於三月十二日到訪婦協。  
Ms Janette Lockhart Gibson, member of Asia Pacific Region Committee of World Association of Girl Guides & Girl Scouts, accompanied by Mrs Alice Lui, Chief Commissioner of Hong Kong Girl Guides Association, visited HKFW on 12 March 2001.

## 其他活動 Other Activities



婦協成員出席中聯辦新春酒會。  
Members of HKFW at the Spring Gathering of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR.



林主席、龔如心名譽會長(右一)及蔣麗芸名譽會長(左一)到北京參加全國政協會議，並應全國婦聯顧秀蓮副主席(右三)之邀共赴晚宴。  
Mrs Peggy Lam, Ms Nina Kong and Ms Ann Chiang were invited by the Vice President of the All-China Women's Federation to dinner.



林主席在北京開全國政協會議舉行時與王光美女士(右)合照。婦協去年曾與愛心行動協會合辦「慈善GOLF球為媽媽」，共籌得一百萬港元支持「幸福工程」，該活動今年將於五月十三日再次舉行。  
Mrs Peggy Lam and Madam Wong Guang Mei at Beijing



婦協理事應邀出席婦委會於三月一日假禮賓府舉行之酒會，共慶國際婦女節。  
Council members of HKFW attended the celebration of International Women's Day hosted by the Women's Commission.



中聯辦主任姜恩柱伉儷於三月二十一日設宴招待婦協理事。  
Mr and Mrs Jiang En Zhu of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR hosted a dinner party for the Council Members of HKFW.



婦協成員在北京出席宋慶齡基金理事會，並與統戰部王兆國部長(左四)及劉延東副部長(左二)合照。  
HKFW members attending the Soong Ching Ling Foundation Council meeting.

香港婦協共有三十五個團體會員，遍佈港、九、新界，在不同地區為婦女及其他人士服務。今期刊刊共有以下十一個團體投稿，見第 14 及 15 頁。

The 35 corporate members of HKFW come from Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories, each member serving women and the needy of its local community. In this issue of HKFW newsletter, 11 corporate members have contributed news of their organisations' activities.



## 香港離島婦女聯會 Hong Kong Outlying Islands Women's Association

香港離島婦女聯會月前舉行廿四周年會慶暨第十三屆委員會就職典禮。社會福利署署長林鄭月娥、離島民政事務專員陳念德、中聯辦新界工作部宣教處處長吳富存、新界社團聯會會長張學明及全國婦聯特選理事廖湯慧靄蒞臨主禮。當晚筵開三十多席，場面熱鬧，出席嘉賓計有衛生福利局助理局長蔡敏儀、中聯辦協調處處長李若文、社會福利署中西區及離島總福利主任莊洗瑞瑜等。



## 香港天水圍婦女聯合會 Hong Kong Tin Shui Wai Women Association

香港天水圍婦女聯合會在春節舉辦「合家歡齋宴」，出席人數達六百，濟濟一堂。二月十四和十五日分別在連州參加「香港天水圍婦女聯合會李秀蘭愛心小學」及「黃錫華教育綜合大樓」簽約及奠基儀式。五月母親節將舉辦全能母親選舉比賽暨點心餐；及於六月端午節前贈贈與長者及舉辦敬老粵曲欣賞會。



## 海怡半島婦女聯合會 South Horizons Women's Association

海怡半島婦女聯合會主辦的「海怡粵曲匯知音」在一月七日假海怡社區會堂舉行，吸引了四百個海怡及鴨脷洲居民觀賞，全場座無虛席。南區民政事務署鴨脷洲聯絡主任何慕濂、南區區議員林啟暉、鴨脷洲分區委員會主席許湧鐘、海怡半島業主委員會主席蔡愛芳等出席主禮。



## 香港南區婦女會 Hong Kong Southern District Women's Association

香港南區婦女會為發揚中國傳統美德，加強青少年尊敬長輩及愛護耆老的意識，特於農曆年期間舉行「愛心送懷眷」探訪老人院活動。在一群青少年安排及策劃下，與老人家共渡一個充滿歌聲與歡樂聲的一天。



## 九龍婦女福利會 The Kowloon Women's Welfare Club

九龍婦女福利會董事去年十一月秋遊新界，於許願樹下留影。



## 中國香港木蘭拳總會 China Hong Kong Mu Lan Quan Association

婦協林主席為中國香港木蘭拳總會的就職典禮擔任主禮嘉賓。



## 東九龍婦女協會 Association of Women East Kowloon District

東九龍婦女聯會「慶新春賀三八」聯歡大會獲黃大仙區議會贊助，於三月四日假黃大仙新光酒樓舉行，筵開四十二席，立法會議員陳婉嫻、陳鑑林及黃大仙民政事務專員鄧仲敏太平紳士等十位任主禮嘉賓，會場喜氣洋洋，圖為該會執委及委員引吭高歌。



## 將軍澳婦女中心 Tseung Kwan O Women's Centre

將軍澳婦女中心於二月十一日參加「公益金新界區百萬行」，該中心會員及街坊友好前往沙田中央公園參加開步禮，邁出二十一世紀為公益做善事的第一步。

圖為民政事務專員高級聯絡主任何映城先生與該中心會員合影。



## 將軍澳各界婦女協會 The Women's Association of Tseung Kwan O Community

將軍澳各界婦女協會一向致力依循宗旨，服務坊眾；同時亦遵從匡老扶幼精神。在去年一月組成東九龍第1077旅童軍團、同年三月成立小童軍與幼童軍支部、十一月組成童軍支部，成員均興致勃勃參與。

敬老方面，該會義工團每月均定期到區內探訪獨居長者，瞭解其需要及安排轉介服務。本年一月，該會與社會福利署合辦「新春耆青樂歡聚」，大家同渡過一個歡愉下午。



## 港灣婦女會 Wanchai District Women's Association

由港灣婦女會主辦，香港寶馬山獅子會協辦之新春敬老聯歡大會於正月十八日假灣仔皇廷大酒樓舉行。

該會邀請灣仔區議會主席林貝聿嘉太平紳士、灣仔民政事務助理專員周介信、中聯辦協調部處長郭長玉、香港寶馬山獅子會郭賢杰及其他灣仔區政府部門代表、灣仔區議會議員等蒞臨主禮。

當日四百多位老人家除免費享用豐富午餐外，還獲贈抽獎禮品達一百多份，包括足金金牌贈給最年長的九十歲公公，其餘有金飾、禮物等。此外，該會榮譽會長何藍瓊女士送出一封給每位長者。而該會會長及委員、獅子會賢達及各界人士熱心慷慨捐助老人席和禮品，並在義工大力支持下，活動得已順利進行。

娛樂節目有粵曲卡拉OK及歌唱表演，每位公公婆婆都愉快地渡過一個中午。



## 荃灣葵青區婦女會 Tsuen Wan Kwai Ching District Women's Association

荃灣葵青區婦女會、福來滿樂賢毅社、梨木樹賢毅社，與深圳市龍崗區婦女聯合會合辦「深港姊妹心連心迎三·八」聯歡活動，約四百人出席。

聯歡會假龍崗區婦幼活動中心舉行，兩地負責人勉勵婦女在不同的環境下，應積極學習，掌握新知識，提高生活質素，彼此今後要加強聯繫及溝通。

籌辦並參加此次活動包括：荃灣葵青區婦女會李潔明理事長、福來滿樂賢毅社姜呂鳳鳴主席、梨木樹賢毅社阮淑冰主席。出席者還有中聯辦新界工作部鄧凱南處長及楊民副處長。

